
[p1]

[...]

nagi jak slóp¹

nackend wie ein Pfahl.²

staje, parzy, gapie jakby z nieba spad.³

Er steth,⁴ schaùt, gafft⁵ als wenn er vom Himmel gefallen war

nagi jak pasternak⁶

nackend wie eine Pasternacke (eine Rübe)⁷

Ihr Kind Katharina

Ich will Ihnen noch mehr aùfzählen wenn Sie noch welche wünschen⁸

[p2]

.....

1 Vertaling Anita Mizera (Pools): naakt als een paal.

2 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): naakt als een paal, Nl.: spiernaakt, poedelnaakt, moedernaakt.

3 Vertaling Anita Mizera (Pools): hij stopt, kijkt, staart alsof hij uit de hemel was gevallen.

4 Foutief voor 'steht'.

5 Gaffen = gapen, met open mond kijken.

6 Vertaling Anita Mizera (Pools): naakt als een pastinaak.

7 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): naakt als een pastinaak (een raap). Raap wordt hier niet gegeven als synoniem voor pastinaak – het zijn twee verschillende planten - maar als extra vergelijkingsmogelijkheid.

8 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): Ik wil u er nog meer opsommen als u er daar nog van wenst.

Correspondence Description

Sender	[Mülch, Katharina]
Recipient	[Gezelle, Guido]
Date Sent	s.d.
Place Sent	Kortrijk (Kortrijk)
Annotation	Adresaant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adresaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en plaats onzeker.
Annotation	Adresaant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adresaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en plaats onzeker.

Document Description

Physical Description

Support Material	1 enkel vel, 103 mm x 133 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Condition	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Additions	op zijde 2 rechts: taalkundige notities: pagadoor 289 Elias 1632 (inkt, verticaal, hand G.G.)

Manuscript Identification

Country	België
Place	Brugge
Repository	Guido Gezellearchief
ID Gezelle Archive	3587, pagadoor
Library record	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16355

Content Description

Incipit	nagi jak slóp
Text Type	brief
Languages	Duits; Pools

Encoding Description

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colophon

Title	s.d., Kortrijk, Katharina [Mùlch] aan [Guido Gezelle]
Editor	Johan Van Eenoo
Principal	Els Depuydt
Funder	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Publisher	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Publication Place	Brugge, Gent
Publication Date	2024
Availability	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citing	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
